

21985A0323(01)

L 81/2

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

23.3.1985

PROTOKOLL

dwar l-estensjoni tal-Ftehim ta' Koperazzjoni bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Indonesja, il-Malasja, il-Filippini, Singapore u t-Tajlandja, pajjiżi membri ta' l-Assoċjazzjoni tan-Nazzjonijiet ta' l-Asja tax-Xlokk, għall-Brunei-Darussalam

IL-KUNSILL TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Minn naha l-wahda,

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' L-INDONESJA:

IL-GVERN TAL-MALASJA:

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-FILIPPINI:

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' SINGAPORE:

IL-GVERN TAR-RENJU TAT-TAJLANDJA:

u

IL-GVERN TA' BRUNEI-DARUSSALAM

Minn naha l-oħra,

Wara li kkundisraw il-Ftehim ta' Koperazzjoni bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Indonesja, il-Malasja, il-Filippini, Singapore u t-Tajlandja, pajjiżi membri ta' l-Assoċjazzjoni tan-Nazzjonijiet ta' l-Asja tax-Xlokk, iffirmat fis-7 ta' Marzu 1980 fi Kuala Lumpur, minn issa 'l quddiem imsejjah il-"Ftehim",

Billi l-Brunei-Darussalam bhala membru ġdid ta' l-Assoċjazzjoni tan-Nazzjonijiet ta' l-Asja tax-Xlokk applika biex jaderixxi mal-Ftehim,

IDDEĊIDEW li jestendu l-Ftehim għall-Brunei-Darussalam u għal dan il-ghan innominaw bhala l-Plenipotenzarji tagħhom:

IL-KUNSILL TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Peter BARRY,
President-fil-Kariga tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej,
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin ta' l-Irlanda;

Wilhelm HAFFERKAMP,
il-Viċi President tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej,

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' L-INDONESJA:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin;

IL-GVERN TAL-MALASJA:

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin;

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-FILIPPINI:

Arturo M. TOLENTINO
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin;

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' SINGAPORE:

S. DHANABALAN
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin;

IL-GVERN TAR-RENJU TAT-TAJLANDJA:

il-Marixxall Ewlieni ta' l-Ajru
SIDDHI SAVETSILA,
Ministru ta' l-
Affarijiet Barranin;

IL-GVERN TA' BRUNEI-DARUSSALAM

Il-Princep MOHAMED BOLKIAH,
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin;

LI, wara li skambjaw bejniethom il-Poteri Shah tagħhom, li nstabu li kienu tajbin u fil-forma dovuta,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

B'dan il-Protokoll il-Brunei-Darussalam jaderixxi ma' dan il-Ftehim.

Artikolu 2

Ghajr jekk provvdut xorta oħra f'dan il-Protokoll, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim flimkien mal-Protokoll li jirrigwarda l-Artikolu 1 tal-Ftehim għandhom japplikaw għall-Brunei-Darussalam.

Artikolu 3

Rigward il-Brunei-Darussalam il-perjodu inizjali taż-żmien ta' l-applikazzjoni tal-Ftehim għandu jiskadi fl-istess data bhall-Partijiet Kontraenti l-oħra.

Artikolu 4

Dan il-Protokoll huwa mfassal fi tmien kopji originali fl-ilsien Daniż, Olandiż, Ingliż, Franciż, Ġermaniż, u Taljan, b'kull wiehed mit-testi jkun awtentiku indaqs.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Udfærdiget i Dublin, den femtende november nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Dublin am fünfzehnten November neunzehnhundertvierundachtzig.

Ἐγίνε στο Δουβλίνο, στις δεκαπέντε Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Dublin, this fifteenth day of November in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Dublin, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Dublino, addì quindici novembre millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Dublin, de vijftiende november negentienhonderd vierentachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

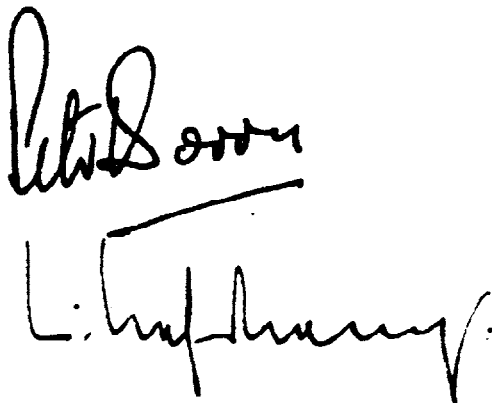
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

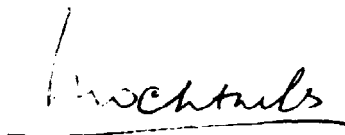
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee


Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'L. Tjapman', with a horizontal line drawn underneath the name.

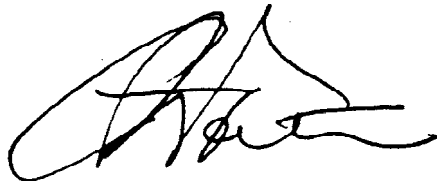
For the Government of the Republic of Indonesia

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. Soeharto', with a horizontal line drawn underneath the name.

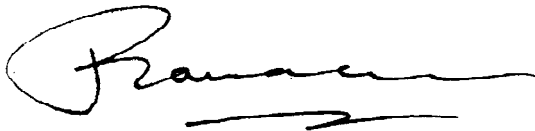
For the Government of Malaysia

A handwritten signature in black ink, consisting of several large, overlapping loops and strokes, with a horizontal line drawn underneath.

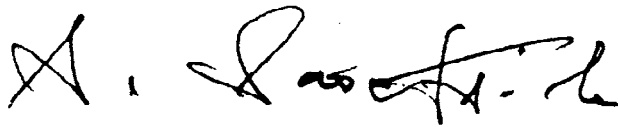
For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of Brunei-Darussalam